

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.12.63>

Давыдова Елена Ивановна, Гуляева Евгения Аркадьевна, Бородулина Наталия Юрьевна
КОГНИТИВНЫЙ ПОДХОД К ИССЛЕДОВАНИЮ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

На основе когнитивного подхода проводятся анализ и систематизация медицинских терминов предметной области CYTOLOGIE (ЦИТОЛОГИЯ). Исследование, осуществленное на материале французского языка, позволило рассмотреть медицинские термины как результат категоризации и концептуализации специальных знаний, обладающих интегративными свойствами, обусловленными связью с общенаучным, профессиональным, а также обыденным познанием окружающей действительности. Акцентируется внимание на сближении разговорного и научного стилей в современной медицинской терминосистеме.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/12/63.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 12. С. 313-316. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/12/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

21. Crystal D. Making a point: The pernickety story of English punctuation. N. Y.: St. Martin's Press, 2015. 320 p.
22. Crystal D. The Cambridge Encyclopaedia of Language. Cambridge: Cambridge University Press, 1987. VIII+472 p.
23. Eden M. On the formalization of handwriting // Structure of Language and Its Mathematical Aspects: Proceedings in Symposia in Applied Mathematics. Providence: American Mathematical Society, 1961. Vol. XII. P. 83-88.
24. Garfield S. Just my type: A book about fonts. L.: Profile Books, 2010. 352 p.
25. Olson D. R. How writing represents speech // Language & Communication. 1993. Vol. 13. № 1. P. 1-17.
26. Rogers H. Writing Systems: A Linguistic Approach. Oxford: Blackwell, 2005. XVIII+322 p.

TEXT GRAPHEMIC TOOLS AS A CATEGORY OF TEXTUAL AND DISCURSIVE ANALYSIS

Gubina Elena Anatol'evna, Ph. D. in Philology
Southern Federal University, Rostov-on-Don
elena_gubina@mail.ru

The article introduces the category “text graphemic tools”, which represents the composition of graphemes used while creating a certain text. Originality of the suggested approach lies in the fact that it allows describing both standard texts and texts with non-conventional graphics (mixture of alphabets, author's original graphemes, reinterpretation of graphemes, etc.). The research findings indicate that text graphemic tools are discursively determined. The following influencing factors are identified: intention of the text, its discursive and stylistic affiliation, genre conventions, author's meta-linguistic intentions, text-formative means, etc.

Key words and phrases: linguistic graphics; grapheme; text graphemic tools; alphabet; discourse.

УДК 81

Дата поступления рукописи: 10.11.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.12.63>

На основе когнитивного подхода проводятся анализ и систематизация медицинских терминов предметной области CYTOLOGIE (ЦИТОЛОГИЯ). Исследование, осуществленное на материале французского языка, позволило рассмотреть медицинские термины как результат категоризации и концептуализации специальных знаний, обладающих интегративными свойствами, обусловленными связью с общенаучным, профессиональным, а также обыденным познанием окружающей действительности. Акцентируется внимание на сближении разговорного и научного стилей в современной медицинской терминосистеме.

Ключевые слова и фразы: термин; категоризация; концептуализация; репрезентация; профессиональное знание.

Давыдова Елена Ивановна, к. филол. н., доцент
Гуляева Евгения Аркадьевна, к. пед. н., доцент
Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина
aleliv@rambler.ru; postegea@mail.ru

Бородулина Наталия Юрьевна, д. филол. н., доцент
Тамбовский государственный технический университет
nat-borodulina@yandex.ru

КОГНИТИВНЫЙ ПОДХОД К ИССЛЕДОВАНИЮ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

Понятие «язык для специальных целей» пришло из англоязычного мира, но отечественные лингвисты активно оперируют аббревиатурами ESP и LSP. В фундаментальных исследованиях, посвященных изучению терминов и терминосистем, используется определение последних как системы лексических средств национального языка, включающей структуру знаний о той или иной научной или профессиональной области, выраженную, главным образом, терминами и профессионализмами [4]. Французские лингвисты прибегают к сходным обозначениям, используя в своей практике термины “langue de spécialité” (язык специальности) или “langues spécialisées” (специальные языки) [7; 11].

Проблеме репрезентации специальных знаний посвящены работы известных языковедов, занимающихся вопросами терминоведения. При этом в последнее время исследования в данной области связываются с использованием опыта, накопленного когнитивной лингвистикой. Отмечается необходимость широкого применения успехов когнитивного подхода, позволяющего описать термины в том виде, в каком они представляются исследователем; демонстрирующего сложность и противоречивость термина; предполагающего изучать внутренние закономерности конкретных свойств термина, способствующих осмыслению новых, глубинных проблем термина, в том числе отношения человека к окружающему миру и его стремления обозначить в языке результаты своего познания [2; 3].

Анализ и систематизация терминов той или иной предметной области в русле когнитивной лингвистики предполагает учитывать результаты деятельности специалиста, заключающейся в концептуализации и вербализации профессиональных знаний [5, с. 150]. Такой подход к изучению проблем терминообразования,

основанный на идеях антропоцентризма и связанный с особенностями человеческого опыта и памяти, представляется чрезвычайно продуктивным и определяет **актуальность** представленной статьи.

Целью данной статьи является классификация французской медицинской терминосистемы предметной области CYTOLOGIE (ЦИТОЛОГИЯ).

Для достижения обозначенной цели авторы ставят перед собой рассмотрение следующих **задач**:

- 1) методом сплошной выборки из интернет-источников и собранной авторами статьи базы данных представить корпус французских терминов по цитологии;
- 2) на основе классических методов синтеза и анализа систематизировать отобранные лексические единицы как репрезентирующие специфические знания и обусловленные интегративной связью с профессиональной коммуникацией, профессиональным и обыденным познанием;
- 3) выявить особенности терминов указанной предметной области, основываясь на интегративном подходе к классификации терминов.

Научная новизна представленного исследования усматривается в том, что впервые на материале французского языка разрабатывается модель репрезентации специальных знаний в области цитологического терминологического образования. **Практическая значимость** подобного изыскания заключается в использовании полученных результатов при обеспечении перевода лекционных и практических занятий с франкоязычными студентами медицинского факультета ТГУ им. Г. Р. Державина.

Материал для анализа отобран из базы терминов, составленной и используемой в переводческой деятельности преподавателями кафедры иностранных языков и профессионального перевода ТГУ им. Г. Р. Державина, а также существующих электронных словарей и изданий по исследуемой предметной области [8-10].

Внутренняя структура французской терминосистемы тесным образом обусловлена историей и эволюцией специальных знаний в области медицины. Самые древние трактаты по медицине восходят к Античной Греции V-IV вв. до нашей эры. Постепенно древнегреческий язык уступал свои позиции в пользу латинской терминологии, этим объясняется, с одной стороны, наличие синонимичных терминов (греческого и латинского происхождения), с другой – влияние латинского языка на формирование внутренней структуры французского термина. Кроме того, в период Средневековья арабский язык оставил наследие в терминосистеме французского языка: *nuque* (затылок), *saphène* (бедренная вена) [8].

Только с XIX века медицинское образование стало обеспечиваться французским языком. Начиная с этого периода, медицинская терминосистема постоянно развивалась, что было связано с техническими революциями, прогрессом науки медицины и других наук, информатизацией научного знания. Постепенно язык становился все более точным, освобождаясь от эпонимов и метафор. С середины прошлого века началась компьютеризация, появились многочисленные международные номенклатуры. На формирование современной медицинской терминосистемы повлияло развитие отношений врач – пациент, включение больного в процесс принятия решений относительно оказания медицинских услуг. Таким образом, в профессиональной коммуникации медицинских работников наметилось сочетание специальных терминов и слов обыденного языка, позволяющее понять и обсудить жалобы больного [12].

Краткий экскурс в историю возникновения медицинских терминов французского языка свидетельствует о том, что формирование медицинской терминосистемы в целом, а также ее многочисленных подсистем обуславливается, в первую очередь, тесной взаимосвязью понятия и денотата, а также когнитивной сущностью эволюции терминологической лексики. Ключевой термин, определяющий интересующую нас терминологическую подсистему, – *cytologie* (цитология) – родился только тогда, когда во французском языке сформировался основной концепт данной области познания – *cellule* (клетка) (с латинского языка – *cellula*), репрезентирующий фундаментальный элемент живых организмов. И произошло это в 1840 году после изобретения и успешного применения в научных исследованиях таких технических приспособлений, как лупа и микроскоп, давших возможность ученым увидеть, рассмотреть и изучить микроскопические полости тканей. Можно с уверенностью сказать, что формирование исследуемой медицинской терминосистемы обосновано развитием научного знания в целом и в частности биологии, физики, оптики, химии и генетики [13]. Именно данным фактом, т.е. взаимосвязанностью научного познания, объясняется, на наш взгляд, использование во французской терминосистеме предметной области CYTOLOGIE (ЦИТОЛОГИЯ), включающей понятия из области строения и функционирования живых клеток, их размножения, старения и смерти, обширного пласта терминов, применяемых в других науках.

Отметим, что многозначность – это характерное свойство французского языка, которое, с одной стороны, представляет немалые сложности при определении термина, поскольку одним из основных требований к точности его семантического значения является как раз отсутствие многозначности [6]. С другой стороны, когда мы говорим об однозначности термина, то в этом подразумевается некая условность, поскольку только в привязке к контексту, т.е. определенной терминосистеме/подсистеме, раскрывается значение термина. Л. М. Алексеева и Д. В. Василенко прямо указывают на то, что в когнитивном аспекте расширение понятия термина выражается в том, что это постоянно изменяющаяся единица ввиду ее соотносительности с процессом познания. Отражение системности термина есть следствие системности познавательной деятельности человека [1].

Как показал анализ изученного языкового материала, терминология цитологии представляет собой интегрированную область знания – научного, принадлежащего общей системе научного познания; профессионального, отражающего результаты деятельности исследуемой предметной области; и обыденного, обеспечивающего понимание и диалог между специалистами, врачами, медицинским персоналом и не специалистами,

которыми могут быть как пациенты, так и их родственники, а также все те, кто проявляет интерес к проблемам науки цитологии. В последнем случае следует указать на роль Интернета, обеспечивающего в настоящее время доступ к информации по любым интересующим пользователя проблемам, вплоть до связанных с собственным здоровьем.

Учитывая вышеизложенные теоретические положения, мы можем следующим образом систематизировать медицинскую терминологическую подсистему *CYTOLOGIE* (ЦИТОЛОГИЯ), представляющую собой результат категоризации специального знания:

1. **Термины общей системы научного познания.** В данную категорию входят как термины технических и естественных наук, которые способствовали и продолжают влиять на формирование терминологической подсистемы *CYTOLOGIE* (ЦИТОЛОГИЯ), так и термины из области общих медицинских познаний.

1.1. **Общенаучные термины**, используемые в таких науках, как математика, физика, химия, биология, механика, оптика и т.п., например:

transparence (прозрачность), *densité* (плотность), *solidité* (прочность), *étirement* (растяжение), *citerne* (цистерна), *pivot* (стержень), *lame* (тонкая пластинка), *longitudinale* (продольный), *rectangulaire* (прямоугольный), *fusionner* (сливаться), *organe* (орган), *image* (изображение), *membrane* (мембрана), *loupe* (лупа), *noyau* (ядро) и т.д. (здесь и далее перевод авторов статьи. – Е. Д., Е. Г., Н. Б.).

В данную группу следует также отнести специальные латинские устойчивые обороты, изучаемые студентами всех медицинских направлений и широко применяемые в медицинской терминосистеме, например:

in vitro (в пробирке (экспериментально)); *in vivo* (на живом организме); *per os* (через рот, перорально); *per rectum* (через прямую кишку; ректально); *per se* (в чистом виде, само по себе); *pro uso externo* (для наружного применения); *pro uso interno* (для внутреннего применения); *status communis* (общее состояние).

1.2. **Общемедицинские термины**, принадлежащие таким терминологическим подсистемам медицины, как анатомия, патология, гистология, биохимия, хирургия, пульмонология, терапия и т.п., например:

diagnostic (диагноз), *contagion* (инфицирование), *réparation* (репарация (заживление)), *trachée* (трахея), *ligaments* (связки), *tendons* (сухожилия), *parois du conduit auditif externe* (ушная раковина), *pavillon de l'oreille* (ушной хрящ), *oreillette* (предсердие) и т.д.

2. **Термины профессиональной терминологической подсистемы *CYTOLOGIE* (ЦИТОЛОГИЯ).** Они сформировались в результате проведения собственных исследований специалистов и постепенного исторического расширения терминологического поля данной предметной области. Например:

cytoplasme (цитоплазма), *amitose* (амитоз (прямое деление клеток)), *méiose* (мейоз (редукционное деление клетки)), *masse cellulaire* (клеточная масса), *tissu* (ткань), *amas de cellules* (очаговые скрепления клеток), *îlots chondrogènes* (хондрогенные островки), *lipide* (липид), *myoglobine* (миоглобин), *sarcoleme* (саркоlemma (оболочка поперечнополосатого мышечного волокна)), *cambium* (камбий (камбиальный слой)), *sarcomère* (миофибрилломер, саркомер), *myoneural* (нервно-мышечный), *la phosphorylation oxydative* (окислительное фосфорилирование), *filaments épais* (толстые филаменты) и т.д.

3. **Термины, основанные на результатах обыденного познания.** Во-первых, подобные термины присутствуют в любой сформировавшейся терминосистеме, поскольку последняя не может полностью абстрагироваться от лексического состава исследуемого языка. Во-вторых, это тот язык, который помогает установить контакт между специалистами и не специалистами в области цитологии, врачами и пациентами, медицинским персоналом и родственниками и т.п. В первом случае это лексика, которая может быть использована в любой терминосистеме, например:

intervention, manœuvre (вмешательство), *endroit* (место), *fond* (дно), *endommagé* (поврежденный), *contraction* (сокращение), *cause* (причина), *intervalles* (промежутки), *sensation* (ощущение), *sonder, identifier* (выяснять), *viable* (жизнеспособный), *activité vitale* (жизнедеятельность) и т.д.

Во втором случае речь идет о приспособлении, а иногда и упрощении терминологического аппарата с целью обеспечения успешной коммуникации между медицинскими работниками и людьми, нуждающимися в предоставлении соответствующих медицинских услуг, лечении и наблюдении. Так, например, электронное издание “Le journal des femmes”, представляя на своем сайте информацию о цито-бактериологическом анализе урины, использует простые предложения для дефиниции медицинских исследований, при этом не забывая о том, что надо успокоить и адекватно настроить будущих пациентов: *Les globules blancs (leucocytes) circulent normalement dans le sang, mais peuvent également être présents dans les urines. C'est tout à fait normal. / Белые кровяные тельца (лейкоциты) обычно циркулируют в крови, но также они могут присутствовать в моче. Это вполне нормально.* Ставятся простые вопросы: *Quel examen faire? / Какой анализ сделать? Comment se préparer à l'examen ECBU? / Как подготовиться к анализу?* На них даются обстоятельные ответы. При этом используются императивные конструкции: *Inscrivez votre nom et prénom sur le flacon et apportez – le le plus vite possible au laboratoire. / Напишите Ваши фамилию и имя на пузырьке и отнесите его в лабораторию,* – а также лексика, вполне понятная неспециалисту: *se faire dans un laboratoire* (проводится в лаборатории); *il est possible de conserver le flacon pendant 24 heures au réfrigérateur* (можно хранить пузырек в холодильнике сутки); *prendre des antibiotiques* (принимать антибиотики) [10].

На форуме, посвященном проблемам здоровья и медицине, мы также встречаем простые вопросы с использованием дружеской формы общения и даже смайликов:

Bonjour à tous,

J'aimerais que quelqu'un me donne la différence entre examen cytologique et histologique svp 😊 [9]. / Всем привет, мне хотелось бы узнать разницу между цитологическим и гистологическим анализом, пжл.

В ответе на вопрос встречаются термины, ставшие в наш информационный век привычными для обыденного познания: *cancer* (рак), *ponction* (пункция), *aiguille fine* (тонкая игла), *diagnostic final* (окончательный диагноз), *analyse du tissu* (анализ ткани), *degrès* (степень) [Ibidem].

Сближение разговорного и научного стилей в вопросе и последующем разъяснении – характерная черта успешной коммуникации.

Таким образом, во-первых, метод сплошной выборки из интернет-источников, а также база словоформ, используемая в переводческой деятельности авторов статьи, позволили объединить в общий корпус французские термины по цитологии; во-вторых, анализ концептуализации профессионально значимых объектов, сложностей и противоречий в определении медицинского термина, интегративного характера репрезентации профессионального знания, его связи с общей системой научного познания и обыденным познанием дали возможность представить модель терминосистемы предметной области CYTOLOGIE (ЦИТОЛОГИЯ), систематизировав отобранные лексические единицы; в-третьих, интегративный подход к теме исследования выявил особенности терминов указанной предметной области, связь с общей системой научного знания и стремление к использованию обыденного языка, обеспечивающего успешность коммуникации в рамках отношения врач – пациент.

Перспективы исследования усматриваются в изучении в когнитивном аспекте терминологических подсистем дисциплин, преподаваемых франкоязычным студентам медицинского факультета ТГУ им. Г. Р. Державина, выявлении общего и специфического в репрезентации специального познания на примере систематизации французской медицинской терминосистемы в целом.

Список источников

1. Алексеева Л. М., Василенко Д. В. Системность терминологии [Электронный ресурс] // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2015. Вып. 4 (32). URL: http://www.rfp.psu.ru/archive/4.2015/alekseeva_vasilenko.pdf (дата обращения: 12.11.2019).
2. Алексеева Л. М., Мишланова С. Л. Медицинский дискурс: теоретические основы и принципы анализа. Пермь: Изд-во Пермского ун-та, 2002. 200 с.
3. Голованова Е. И. Предмет и задачи когнитивно-исторического терминоведения // Научно-техническая терминология. 2007. Вып. 1. С. 12-13.
4. Массалина И. П., Новодранова В. Ф. Дискурсивные маркеры в английском языке. Калининград: Издательство ФГОУ ВПО «КГТУ», 2009. 278 с.
5. Новодранова В. Ф. Проблемы терминообразования в когнитивно-коммуникативном аспекте // Лексикология. Терминоведение. Стилистика: сб. науч. тр., посвященный юбилею В. М. Лейчика / ред. В. Ф. Новодранова. М. – Рязань: Издатель, 2003. С. 150-154.
6. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: вопросы теории / отв. ред. Т. Л. Канделаки. М.: ЛИБРОКОМ, 2012. 248 с.
7. Dubois J. & al. Dictionnaire de linguistique. P.: Larousse, 2001. 514 p.
8. http://encyclopedie_universelle.fracademic.com/5551 (дата обращения: 12.11.2019).
9. <https://forums.futura-sciences.com/sante-medicine-generale/296794-examen-cytologique-examen-histologique-telle-question.html> (дата обращения: 12.11.2019).
10. <https://sante.journaldesfemmes.fr/analyses-examens-operations/2424710-taux-leucocyte-hematie-urine/> (дата обращения: 12.11.2019).
11. Lerat P. Les langues spécialisées, PUF, collection Linguistique nouvelle [Электронный ресурс]. URL: https://is.muni.cz/el/1421/podzim2007/FJIA026/um/langues_specialisees.pdf?lang=en (дата обращения: 12.11.2019).
12. Mintz D. What's in a word: The distancing function of language in medicine // Journal of Medical Humanities. 1992. Vol. 13. Iss. 4. P. 223-233.
13. Sournia J.-J. Histoire de la médecine. P.: La Découverte, 1997. 585 p.

COGNITIVE APPROACH TO STUDYING MEDICAL TERMINOLOGICAL SYSTEM (BY THE MATERIAL OF THE FRENCH LANGUAGE)

Davydova Elena Ivanovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Gulyaeva Evgeniya Arkad'evna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Derzhavin Tambov State University
aleliv@rambler.ru; postegea@mail.ru

Borodulina Nataliya Yur'evna, Doctor in Philology, Associate Professor
Tambov State Technical University
nat-borodulina@yandex.ru

Using the cognitive approach, the authors analyse and systematize medical terms of the subject area CYTOLOGIE (CYTOLOGY). The study is conducted by the material of the French language. Medical terms are considered as a result of categorization and conceptualization of special knowledge possessing integrative features conditioned by interrelation with general scientific, professional and everyday cognition of the surrounding reality. The emphasis is made on resemblance of colloquial and scientific styles in the modern medical terminological system.

Key words and phrases: term; categorization; conceptualization; representation; professional knowledge.